

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA



03 2011

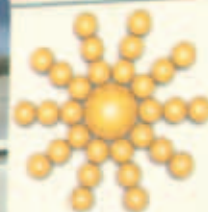
**СТРУЧНО СОВЕТУВАЊЕ ПО ОДНОС НА ЧЕТИРИ
КЛУЧНИ ЗАКОНСКИ РЕШЕНИЈА ОД УРБАНИЗМОТ,
ГРАДЕЖНИШТВОТО И КОМУНАЛНИТЕ ДЕЈНОСТИ**

**EXPERT ADVISORY SESSION RELATED TO THE FOUR
KEY LEGAL SOLUTIONS FROM THE AREA OF PHYSICAL
PLANNING, CONSTRUCTION WORKS AND PUBLIC UTILITIES**



**ЗЕЛС ЗАПОЧНА СО
ОБЕЗБЕДУВАЊЕ
Е-УСЛУГИ ЗА СИТЕ
ОПШТИНИ**

**ZELS STARTED
PROVIDING
E-SERVICES TO ALL
MUNICIPALITIES**



ЗЕЛС
ОАЗДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА
ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

BNJVL
BAHRODINA I NEDRINE NA
SPREDAVANJE IZ OBLASTI NA
REPUBLICAN I MASHINSKI

ZELS
ASSOCIATION OF THE
UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

Почитувани,

По постојаните заложби и активности на ЗЕЛС за обезбедување на дополнителни извори на финансирање на општините, новина и можност за поттикнување на локалниот економски развој и реализирање на капитални објекти им се овозможува на единиците на локалната самоуправа, преку издавање на општински обврзници. Оваа новина им беше соопштена на 16-та седница на членовите на Управниот одбор на ЗЕЛС, од страна на Министерот за финансии, Зоран Ставрески и неговите соработници кои го промовираа и Прирачникот за издавање на општински обврзници, кој ќе им помогне на општините да се запознаат со условите, формите и постапките за задолжување на општините, како и со придобивките од издавањето на општинските обврзници.

Со цел подобро информирање на своите членки, ЗЕЛС заедно со Министерството за транспорт и врски, организираше еднодневно советување за четири клучни закони од областа на урбанизмот, градежништвото и комуналните дејности, на 25 февруари 2011 година во хотел Горица, Охрид. На расправата по измените и дополнувањата на Законот за градење и за гробишта и погребални услуги, како и по двата сосема нови Закон за градежно земјиште и Закон за третман на бесправно изградени објекти, учествуваа повеќе од 300 вработени од општинската администрација, а на нивните дилеми и поставени прашања одговараше Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиевски и неговите соработници од министерството.

На првиот саем на општините од Југоисточна Европа-NEXPO што се одржа за првпат во Сараево на 10 и 11 март во организација на НАЛАС, нашата држава успешно се претстави преку учеството на градот Скопје, општина Карпош и невладината организација „ПРЕДА“ од Прилеп. Во текот на траењето на NEXPO, паралелно се одржаа и неколку конференции, тркалезни маси и дебатни седници. Сите настани беа посветени на локалната самоуправа, а се однесуваа на добро управување, социјалната инклузија, електронски општини, збратимување и енергетска ефикасност.

Во своите редовни координации и средби со домашни и странски институции, би ја истакнале средбата на ЗЕЛС со МОН и СОНК за изнаоѓање на заедничко решение во однос на барањето на наставниците кои патуваат повеќе километри од своите живеалишта до работните места, за одобрување на дополнителен надомест за превоз.

Редовна седница одржа и Комисијата за финансии при ЗЕЛС, на која се дискутираше по информацијата за процесот на фискална децентрализација во Република Македонија во 2010 година и информацијата за даночните приходи на општините според нивната структура за периодот 2007-2010 година, доставени од Министерството за финансии, како и за актуелните и горливи прашања и предизвици во делот на финансирањето на општините.

Во рамките на редовните средби со домашни и странски делегации, во работна посета на ЗЕЛС беа претставници од локалните и централни власти од Црна Гора. За сите останатите наши активности и случувања, како и презентирањето на добри практики од општините можете да прочитате во овој број на Гласилото.

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Dear Readers,

Following the constant efforts and activities of ZELS regarding the provision of additional sources of financing for municipalities, our novelty and possibility for encouraging of local economical development and realization of capital investments by the Units of Local Self-Government is the issuing of municipal bonds. This novelty was presented at the 16th session of the members of ZELS Management Board by the Minister of Finance, Mr. Zoran Stavreski and his coworkers who promoted the Guide for issuing of municipal bonds which shall assist the municipalities to get acquainted with the conditions, the forms and the procedures for borrowing by municipalities, as well as with the benefits of municipal bonds issuing.

In order to provide better level of informing of its members, ZELS in cooperation with the Ministry of Transport and Communications on the 25th of February 2011 organized one-day advisory session on the four key laws in the area of physical planning, construction and public utilities. The discussion on the amending of the Law on Construction and the Law on Cemeteries and Funeral Services, as well the two new Laws on Construction Sites and on Treatment of Illegal Constructions was attended by more than 300 employees in municipal administration. Mr. Mile Janakieski, the Minister of Transport and Communications and his assistants from the Ministry answered all questions and cleared all dilemmas regarding these matters.

At the first International Municipal Fair of Local Self-Governments from Southeastern Europe - NEXPO held on the 10th and 11th of March 2011, organized by NALAS, our country successfully presented itself by the participation of the City of Skopje, the Municipality of Karposh and the NGO Preda from Prilep. During NEXPO, several conferences, round tables and debate sessions also took place. All events were dedicated to local self-government and tackled the practices of good administration, social inclusion, electronic municipalities, twinning and energy efficiency.

Among the other regular coordination sessions and meetings with domestic and foreign institutions, we would like to mention the meeting between ZELS, the Ministry of Education and Science and the Trade Union of Education, Science and Culture of the Republic of President Macedonia (SONK) organized due to the need for finding of joint solution to the problem of the teaching staff traveling several kilometers to their jobs regarding the need for additional transportation remuneration.

The ZELS Funding Commission also had its regular meeting discussing the Information on the fiscal decentralization process in the Republic of Macedonia in 2010 and the Information on tax incomes in the municipalities in accordance with their structure in the period between 2007-2010, submitted by the Ministry of Finance, as well as the ongoing problematic matters and challenges related to municipal funding.

Within the framework of the regular meetings with domestic and foreign delegations, representatives of the local and central authorities from this neighboring country visited ZELS.

All other activities and events organized by ZELS, as well as the presentation of good practices of the municipalities can be found in this issue of ZELS Newsletter.

Best regards,
Dushica Perishikj
ZELS Executive Director

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудовски
Дизајн и подготовка за печат - Европа 92
Печати - Европа 92

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dushica Perishikj
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design - Европа 92
Print - Европа 92

МИНИСТЕРОТ ЈАНАКИЕСКИ ОДГОВАРАШЕ НА ПРАШАЊАТА ПО ЧЕТИРИ КЛУЧНИ ЗАКОНСКИ РЕШЕНИЈА ОД УРБАНИЗМОТ, ГРАДЕЖНИШТВОТО И КОМУНАЛНИТЕ ДЕЈНОСТИ

EXPERT ADVISORY SESSION IN OHRID

THE MINISTER JANAKIEVSKI ANSWERED ALL QUESTIONS RELATED TO THE FOUR KEY LEGAL SOLUTIONS FROM THE AREA OF PHYSICAL PLANNING, CONSTRUCTION WORKS AND PUBLIC UTILITIES

Во организација на ЗЕЛС, на 25 февруари 2011 година во хотел Горица, Охрид се одржа еднодневно советување за претставниците од општините, посветено на четири клучни закони од областа на урбанизмот, градежништвото и комуналните дејности.

Повеќе од 300 вработени од општинските администрации беа присутни на расправата по измените и дополнувањата на Законот за градење и за гробишта и по-гребални услуги, како и по двата сосем нови закони: Законот за градежно земјиште и Законот за третман на бесправно изградени објекти. Во осумчасовната дискусија, на сите дилеми и поставени прашања на општинските претставници им одговараше Миле Јанакиевски, Министер за транспорт и врски на Република Македонија, како и соодветниот тим од Министерството.

Со Законот за градежното земјиште се пренесува надлежноста во управувањето со државно неизградено градежно земјиште од централно на локално ниво, од што профитот за општините ќе биде 80% од вредноста на отуѓеното и дадено под заем земјиште на територијата од соодветната општина. Законската регулатива при тоа ги дефинира постапките и предусловите што треба секоја општина одделно да ги исполни за да може да управува со овој вид земја на својата територија: број на задолжително лиценцирани урбанисти кои ќе бидат надлежни да го извршуваат управувањето со земјиштето, подготвеноста на општината за електронско наддавање, односно продажба на земјиштето за што ЗЕЛС има обезбедено софтверско решение бесплатно достапно до општините преку серверот на ЗЕЛС, уредувањето на земјиштето, условите и видот на закупот, а го дефинира и надзорот и ги дава прекршочните одредби за начинот на управување со градежното земјиште во согласност со законските одредби. Ова законско решение е во насока на поттикнување на инвестициите во општините и развојот на локалните економии.

On the 25th of February 2011 in the Gorica Hotel in Ohrid, ZELS organized one-day advisory session intended for the representatives of the municipalities regarding the four key areas in the domain of physical planning, construction works and public utilities.

More than 300 employees in municipal administrations attended the discussion on the amending of the Law on Construction and the Law on Cemeteries and Funeral Services, as well on the two new Laws, the Law on Construction Sites and the Law on Illegal Constrictions. During the eight-hour long discussion, Mr. Mile Janakieski, the Minister of Transport and Communications, and the expert team from the Ministry, answered the questions and cleared all dilemmas of the municipal representatives.

The Law on Construction Sites transfers the competence regarding the managing of unoccupied construction sites from central to local level, allocating to the municipalities 80% of the profit gained in case of alienation and renting of lands on the territory of each respective municipality. Therefore, the legal regulation defines the procedures and the preconditions that need to be met by each individual municipality in order to obtain the competence to manage this type of lands located on their territories: number of mandatorily licensed town planners who shall be in charge of land management, level of readiness of the respective municipality regarding the procedure of electronic bidding, i.e. selling of the lands for which ZELS has already prepared software solution that is available to all municipalities via ZELS server on free of charge basis, arrangement of the lands, terms and conditions of the renting, as well as monitoring and the misdemeanor provisions on the manner of managing of construction sites in accordance with the legal provisions. The objective of this legal solution is actually encouraging of investments in the municipalities and increasing of the pace of development of local economies.



Еднакво битна законска регулатива во насока на воспоставување систем на регулирање на дивоградбите, легализација и нивно воведување во даночниот систем на општините е донесувањето на Законот за бесправно изградените објекти. Законот ги уредува условите, начинот и постапката за евидентирање, утврдување на правен статус и санкционирање на бесправно изградените објекти. со ова законско решение се реши деценискиот проблем на дивоизградени објекти-индивидуални, колективни и индустриски, а сопствениците добија можност своите објекти да ги впишат во јавната книга за запишување на правата на недвижности и да ги вклопат во урбанистичко-планската документација, на начин и во постапка определени со законските одредби. Рокот за поднесување на барање за утврдување на правниот статус на дивоградбите изнесува шест месеци од денот на влегувањето во сила на овој закон, односно од 24 февруари 2011 година.

Измените и дополнувањата на Законот за градење, пак, во значителна мера ги поедноставуваат постапките за стигнување до одобрението за градење. Новините во Законот предвидуваат две категории наместо досегашните пет, односно прва категорија градби од значење за државата и втора категорија која ги обединува претходните трета, четврта и петта категорија градби од локално значење. Измените ги укинаа: одобрението за градба на потпорни ѕидови или помошни градби во функција на објект за домување (огради, потпорни ѕидови и помошни градби) и се градат на иста урбанистичка парцела (гаража, остава, септичка јама итн.); ревизијата на основниот проект и надзорот на градбата нема да бидат задолжителни за градбите за индивидуално домување со површина до 200 метри квадратни, а за кои доволно ќе биде да се стават во употреба со изјава од изведувачот заверена на нотар. Постапката за добивање одобрение за градење е сведена на четири чекори, освен за индустриските објекти за кои е потребно и изработка на студија за влијание врз животната средина, што се поднесува во Министерството за животна

One equally important legal regulation is the Law on Illegal Constructions which is very important regarding the introduction of system of regulation of illegal constructions and the legalization and introduction of such buildings into municipal tax systems.

The Law regulates the terms and conditions, the manner and the procedure of record keeping, establishing of the legal status and the sanctioning of illegally constructed facilities. This legal regulation is actually the solution of the decade-long problem regarding the illegal facilities, individual, collective and industrial buildings, which now can be registered in the public book of rights to real estate and can be incorporated in the town planning documentation in a manner and procedures established by the legal provisions.

The timeframe for submitting of applications for establishing of the legal status of illegally constructed facilities is six months as of the date of entering into force of this Law, i.e. as of the 24th of February 2011.

The amending of the Law on Construction shall greatly simplify the procedures for obtaining building permit. The new elements in the Law envisage two categories instead of the existing five; the first category shall include the facilities of national importance and the second category shall actually include the present third, fourth and fifth categories of constructions of local importance. The amending of the Law abolishes: the building permit for supporting walls or auxiliary buildings serving as residential facilities (fences, supporting walls and auxiliary facilities) which are built on the same town planning lot (garage, closet, septic pit); revision of the basic blueprint and construction monitoring shall not be obligatory for facilities intended for individual residing in facilities with area of up to 200 m², for which it would be sufficient to submit a statement of the contractor certified by a notary public. The procedure for obtaining building permit has been reduced to four steps, except in the case of industrial facilities for which the Law envisages preparation of an environmental impact study which

средина и просторно планирање на Република Македонија. За водење на постапката за издавање одобрение за градење се применуваат и одредбите од Законот за општа управна постапка. Напорот на ЗЕЛС и на Министерството за транспорт и врски е во насока што е можно поскоро одобрението за градење да се издава по електронски пат, што целата постапка индиректно ќе ја олесни и ќе придонесе за зголемување на транспарентност во постапките за градење.

На крајот од советувањето учесниците, Државниот комунален инспекторат и приватните оператори за погребални услуги ги коментираа законските решенија кои предвидуваат погребување исклучиво врз основа на одобрение за погреб издадено од управителот на гробиштата, а чии примерок ќе биде доставуван до Управата за водење на матични книги. Со тоа ќе се овозможи водење на попрецизна евиденција на починатите лица. Државниот комунален инспекторат истакна дека инспекциите во оваа насока ќе бидат интензивирани, а за прекршителите на законските одредби ќе бидат изречени соодветни глоби. Учесниците го нагласија проблемот на општините каде бројот на починати лица е многу мал во одреден временски интервал, што ја прави некономична обврската за задолжително основање погребално претпријатие.

should be submitted to the Ministry of Environment and Physical Planning of the Republic of Macedonia. The provisions of the Law on General Administrative Procedure shall apply as regards the procedure for issuing of building permit. The efforts invested by ZELS and the Ministry of Transport and Communications go in the direction of faster delivery of building permits by electronic means, which shall surely indirectly facilitate the procedure and shall contribute to the increasing of the transparency level of construction procedures.

At the end of the session, the participants, the State Communal Inspectorate and the private operators of funerary services commented the legal solutions envisaging acts of burials only on the basis of certificate of funeral issued by the manager of respective cemeteries; a copy of such certificate should be submitted to the Administration of Registry Books. This shall enable more accurate deceased persons records keeping. The representatives of the State Communal Inspectorate stated that they shall intensify the inspections in this direction and the offenders of legal regulations shall be sentenced with corresponding fines. The participants pointed out to the municipal problem of low number of deceased persons compared to the corresponding timeframe, which makes the obligation of mandatorily establishment of funeral homes economically unsustainable.



УСПЕШНО ПРЕТСТАВУВАЊЕ НА ОПШТИНИТЕ НА НЕКСПО - САЕМОТ НА ОПШТИНИ ОД ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА



Organized by NALAS

SUCCESSFUL PRESENTATION OF THE MUNICIPALITIES AT THE NEXPO INTERNATIONAL MUNICIPAL FAIR

Асоцијацијата на национални асоцијации на локални власти во Југоисточна Европа -НАЛАС, за прв пат од своето основање, го организираше првиот саем на локалните самоуправи во Југоисточна Европа-НЕКСПО, на 10 и 11 март 2011 година, во Сараево, Босна и Херцеговина.

Во салата „Зетра“, учество земаа 100 претставници на локалните власти и невладините организации од 11 земји од регионот, прикажувајќи ги своите достигнувања и услуги кои ги обезбедуваат за своите граѓани. Од Република Македонија, со свои штандови се претставија Градот Скопје, Општина Карпош и невладината организација „ПРЕДА“ од Прилеп.

Во текот на траењето на НЕКСПО, паралелно се одржаа и неколку конференции, тркалезни маси и дебати седници. Сите настани беа посветени на локалната самоуправа, а се однесуваа на добро управување, социјалната инклузија, електронски општини, збратување и енергетска ефикасност.

Вториот ден на настанот, поточно на 11 март, се одржа и Генералното собрание на НАЛАС, на кое се расправаше и се усвојуваа финансискиот извештај за 2010, буџетот за 2011 година, акциониот план за 2011, како и извештајот за работа во 2010 година. На собранието се усвоија и неколку измени на статутот на НАЛАС, за кои подготовката и договарањето околу содржината течеа повеќе од една година.

Со новите измени во статутот се предвидува скратување на мандатот на претседателите и потпретседателите од две на една година, со што ќе се овозможи сите земји-членки да имаат претставници

On the 10th and the 11th of March 2011 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, the Network of Associations of Local Authorities of South-East Europe- NALAS, for first time since its establishment organized the first International Municipal Fair of Local Self-Governments from Southeastern Europe - NEXPO.

The Zetra Hall housed more than 100 representatives of local authorities and NGOs from 11 regional countries which got the possibility to present their achievements and services they provide to their respective citizens. The Republic of Macedonia was presented by the City of Skopje, the Municipality of Karposh and the NGO PREDA from Prilep, which all had their stands.

During NEXPO, several conferences, round tables and debate sessions also took place. All events were dedicated to local self-government and tackled the practices of good administration, social inclusion, electronic municipalities, twinning and energy efficiency.

The second day of the event, on the 11th of March, the NALAS General Assembly took place discussing and passing the financial report for 2010, the budget for 2011, the 2011 action plan, as well as the operational report for 2010. The Assembly also passed several amendments of NALAS Statute which were prepared and agreed for more than one year previously.

The new amendments of the Statute envisage shortening of the mandate of presidents and vice-presidents from two to one year, thus providing all member states to have their representatives



во управувачкиот дел, а чекањето ќе биде пократко. При тоа, точно се прецизирани и земјите и редоследот по кој ќе се врши предавање на функциите претседател и потпретседател. Бидејќи Македонија го даде првиот вршител на должност претседател, сега ни претстои подолго чекање за именување на нов делегат на оваа функција.

На Генералното собрание се усвои и декларација, која во себе содржи многу барања, упатени до Европската унија (за што поскоро прифаќање на земјите од Западен Балкан), до централните власти во секоја земја поединечно (за подобро спроведување на процесот на децентрализација, како и за што поголема финансиска децентрализација, за поголемо инволвирање на асоцијациите во процесот на преговарање за европските фондови, но и за начинот на спроведување и поделба на овие средства), како и многу други барања од доменот на локалната самоуправа.

НАЛАС е асоцијација на националните асоцијации на локалните власти во Југоисточна Европа, а ЗЕЛС е еден од основачите на оваа асоцијација.



in the managing structure, shortening the time of waiting. The Assembly also specified the states and the order of rotation of the functions of president and vice-president. Since Macedonia had its turn by the appointing of the first acting president, we shall wait our turn to have our delegate appointed to this position.

The General Assembly also adopted Declaration containing many demands addressed to the European Union (regarding the need for faster accession of the countries from the Western Balkans), to the central authorities of each country individually (for better implementation of the decentralization process, as well as for higher financial decentralization, higher level of involvement of the Associations in the EU funds negotiation processes, as well as in the manner of implementation and allocation of such funds), as well as many other demands in the domain of the local self-government.

NALAS is Network of Associations of Local Authorities of South-East Europe and ZELS is one of the founders of this Association.



Средба ЗЕЛС-МОН-СОНК

МОЖНИ РЕШЕНИЈА ЗА ПРОБЛЕМИТЕ НА НАСТАВНИЦИТЕ ВО ОДНОС НА ПРЕВОЗОТ

Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на 4 март 2011 година оствари работна средба со Министерот за образование и наука, Никола Тодоров и претставници на СОНК, во однос на барањето на наставниците кои патуваат повеќе километри од своите живеалишта до работните места, за одобрување на дополнителен надомест за превоз.

На состанокот беа разгледани сите можни опции во однос на барањето, како и законските регулативи, кои не дозволуваат многу отворени можности за дополнителни мерки.

При тоа се отворија неколку полиња од кои може да произлезат можни решенија во однос на овој проблем кај наставниците.

На наредната седница на УО на ЗЕЛС, треба да се разгледа можноста Министерството за образование и наука да направи дополнителна измена на правилникот за плати, при што би се предвидел поголем коефициент во категоријата услови за работа. Тоа подразбира дека со оваа измена министерството треба да направи и соодветна измена и во средствата за блок-дотации за образование, кои им се префрлуваат на општините.

Исто така, беше дискутирано и за можноста општините кои се соочуваат со овој вид на проблем на наставниот кадар, да се обидат да обезбедат дополнително место за наставниците во организираниот транспорт за ученици.

Со цел изнаоѓање на решение на овој проблем, учесниците на состанокот сметаат дека треба заеднички да се обидат да направат рационализација на работните места, односно да направат преместување и замена на наставниот кадар, поблиску до местото на живеење.

Овие предлози ќе бидат ставени на разгледување на наредната седница на Управниот Одбор на ЗЕЛС, а истовремено ќе си течат консултациите со МОН и СОНК во однос на барањето на наставниците кои патуваат повеќе километри од своите живеалишта до работните места.

Meeting of ZELS-the Ministry of Education and Science-
the Trade Union of Education, Science and Culture of the
Republic of President Macedonia (SONK)

POSSIBLE SOLUTIONS OF THE PROBLEMS OF TEACHING STAFF REGARDING TRANSPORTATION

On the 4th of March 2011, Mr. Koce Trajanovski, ZELS President, Mr. Nikola Todorovski and SONK's representatives had working meeting regarding the demands of the teaching staff who has to travel several kilometers to work for approving of additional transportation remuneration.

At the meeting, the participants considered all possibilities available regarding this particular matter, as well as all legal regulations which do not leave much space for additional measures.

The participants also tackled several fields which could provide possible solutions regarding this problem.

At the next session of the Management Board, ZELS shall consider the possibility for additional amendments of the Rulebook on Salaries by the Ministry of Education and Science, by means of envisaging of higher coefficient in the 'working conditions' category. This implies that by means of such amendment, the Ministry would also amend the funds allocated for block grants for education transferred to municipalities.

Likewise, it was also discussed the possibility for the municipalities facing this kind of problems to try to provide additional capacities for the teaching staff in the organized schoolchildren' transportation.

In terms of finding a solution to this problem, the participants considered that they should pool their efforts and rationalize working positions, i.e., relocation and switching of teaching staff closer to their place of residence.

These suggestions shall be considered at the next session of ZELS Management Board at the same time continuing the consultations between the MES and SONK regarding the demands of the teaching staff working far from their place of residence.

СОСТАНОК НА МРЕЖАТА НА ИТ ЛИЦА ПРИ ЗЕЛС

На третата седница на Мрежата на ИТ лица при ЗЕЛС, што се одржа во просториите на ЗЕЛС, на 18 март 2011, се дискутираше за предлог-документот „Стандарди за имплементација на софтверски решенија и бази на податоци во ЕЛС“. Притоа, беше предложено да се подобри содржината и функционалноста на овие стандарди, односно се констатираше дека е неопходно имплементирање на предлозите во најбрзо време. Исто така, тие се согласија дека овој документ треба да биде разгледан и од УО на ЗЕЛС, а потоа тие да дадат препорака за усвојување до сите членки. Покрај ова, присутните ја поддржаа иницијативата на ЗЕЛС за размена на искуства во имплементација на правилниците од Законот за заштита на лични податоци, со што преку ЗЕЛС ќе се дистрибуираат знаењето и процесот на изработка на документацијата од сите општини кои се понапредни при имплементација на законската регулатива. Како ургентност, ја искажаа потребата од забрзување на лобирањето за лиценцирање на софтверските апликации, што е дел од стратегијата на ЗЕЛС за ИКТ развој. Лицата од мрежата разменија мислења и околу потребата за развој на софтверски апликации кои им се потребни на единиците на локалните самоуправи. Како заклучок од целиот состанок, произлезе потреба и се формираше група од 7 лица кои ќе бидат задолжени заеднички да ги координираат овие два процеса во иднина.

Општина Бутел**СО ЉУБОВ ЗА ЈАПОНИЈА-
ГОЛЕМ УЧИЛИШЕН ЧАС**

Во среда, 30.03.2011 г. во спортската сала „Антон Димитров“, во Бутел 1, од 10,00-12,00 ч. се одржа голем училишен час - „СО ЉУБОВ ЗА ЈАПОНИЈА“, по повод катастрофалниот земјотрес во Јапонија и несреќите што му се случија на јапонскиот народ. Од името на граѓаните на општина Бутел и особено од оние граѓани што добија водовод и чиста вода за пиење со помош на донацијата од Јапонската Влада, големиот училишен час го започна градоначалникот Петре Латиновски.

На настанот присуствуваа учениците од ОУ „Живко Брајковски“, наставници, родители, уметници, писатели и голем број граѓани. Просторот на салата беше претворен во огромна училница со неколку пунктови на кои се случуваа повеќе творечки, информативни и продажни активности. Покрај тоа, на големо видео платно беа презентирани видео материјали од Јапонија со пораки за поддршка до јапонскиот народ, како и еколошки пораки за важноста и значењето на земјината топка и како треба да ја чувате животната средина.

Меѓу присутните, беше и нашиот кандидат за нобелова награда, Живко Поповски кој ја предводеше ликовната работилница. Овој наш истакнат уметник и љубител на убавото, своите цвеќиња на мирот, им ги даруваше на присутните.

Исто така, во училиницата имаше и штанд за изработка на оригами. Освен овие два, беа поставени и други продажни штанда, на кои се продаваа најразлични производи и рачни изработки од останатите основи училишта во општина Бутел, како и од детската градинка „11 Октомври“, невладини организации, здруженија на жените и.т.н. Собраните сретства ќе бидат наменети за настраданите во Јапонија.

Municipality of Butel**WITH LOVE FOR JAPAN
BIG SCHOOL HOUR**

On Wednesday, the 30th of March 2011, in the sports hall “Anton Dimitrov” in Butel 1, between 10.00-12.00 hrs, there shall be school hour entitled “WITH LOVE FOR JAPAN”, organized because of the catastrophic earthquake and the disaster that hit the Japanese people. On behalf of the citizens of the Municipality of Butel and especially on behalf of those citizens who got water supply system and clear potable water thanks to the donation of the Japanese Government, the big school hour was opened by the Mayor of the Municipality, Mr. Petre Latinovski.

The event was attended by the pupils of the Elementary School Zhivko Brajkovski, the teachers, parents, artists, writers and many citizens. The sports hall was transformed into enormous classroom with several locations at which there were many creative, informative and selling activities. Moreover, on the big video screen there was broadcasting of video materials from Japan with messages for support sent to the Japanese people, as well as environment related messages on the importance and the significance of the Earth and advices on how we should preserve our environment.

Mr. Zhivko Popovski, our candidate for the Nobel Prize, was among the present participants and was in charge of the drawing workshop. This renowned artist and amateur of the beauty distributed his flowers of the peace to the present guests.

Likewise, a stand for origami making was set up in the classroom. Besides these two, there were other selling stands where the pupils were selling different and manually crafted products from the other elementary schools in the Municipality of Butel, as well as from the kindergarten “11 Oktomvri”, NGOs, women associations etc. The collected funds shall be used for the persons affected by the disaster in Japan.

**MEETING OF THE ZELS IT NETWORK**

At the third session of the ZELS IT Network, held in ZELS premises on the 18th of March 2011, the participants discussed the draft-document “Standards for implementation of software solutions and databases in the Units of Local Self-Government”. They suggested improving of the contents and the level of functionality of these Standards, stating that it would be indispensable to implement the suggestions as soon as possible. Likewise, they agreed that this document should be considered by the Management Board, so it can give its recommendation for adoption by all members. Moreover, the participants supported the initiative of ZELS regarding the exchange of experiences during the implementation of the Rulebooks from the Law on Personal Data Protection, where ZELS would act as channel of distribution of the knowledge and the process of drafting of the documentation from all municipalities which are at advanced stage of implementation of legal regulations. They also emphasized the urgency of the need for acceleration of the lobbying process for licensing of software applications which is actually part of ZELS IT development strategy. The members of the Network exchanged their opinions regarding the need for development of software applications which the Units of Local Self-Government need. The conclusion of the meeting was comprised of the need and the creation of a group of seven persons who shall be in charge of joint coordination these two processes in the future.

ЗЕЛС ЗАПОЧНА СО ОБЕЗБЕДУВАЊЕ Е-УСЛУГИ ЗА СИТЕ ОПШТИНИ

Со одлука на Генералното собрание на ЗЕЛС, неодамна се формираше посебна ЗЕЛС единица за поддршка на е-општини со скратен назив – „ЗЕПЕ“. Со истата ќе се овозможи непрекинат пристап до електронски услуги од доменот на административното работење во рамките на делокругот и надлежностите на општините утврдени со закон, а заради зголемување на ефикасноста, транспарентноста и ефективноста. Преку оваа единица ЗЕЛС ќе врши одржување на постојните и развој на нови софтверски решенија, обезбедување и одржување на соодветна хардверска и мрежна опрема и воспоставување и одржување на системот во име на општините. Организирањето на работите се врши заради намалување на трошоците на општините во доменот на електронските услуги, но и заради обезбедување висококвалитетни и унифицирани апликации за сите општини.

ЗЕЛС во моментот презема активности во соработка со УСАИД - Македонија, кои се во завршна фаза, за организирање на одржувањето на повеќе софтверски апликации наменети за општините и тоа: софтверска апликација за управување со градежното земјиште, е-регистарот на земјиште со кој располагаат општините, софтверската апликација за буџетско планирање, но и граѓанската алатка „ПРИЈАВИ ПРОБЛЕМ“. Во соработка со УНДП, на општините ќе им биде овозможена софтверската апликација за енергетска ефикасност.

И конкретно, во тест – фаза се апликациите за електронска аукција на градежното земјиште и електронскиот регистар на земјиштето, кои ќе бидат достапни за сите општини кои ќе се стекнат со соодветна лиценца согласно закон, а како предуслов од Законот за градежното земјиште со кој се утврдува дека располагањето со градежното земјиште е единствено возможно преку електронски спроведени аукции. На овој начин, ЗЕЛС им помага на општините преку заштеда на огромни средства за воспоставување на сопствени системи за поддршка, но и поединечна набавка за изработка на софтверски апликации, кои би биле потребни за непречено располагање со градежното земјиште.

Конечно, за оваа цел, ЗЕЛС ги подигна и интернет страниците: www.e-uslugi.mk, како основен портал преку кој сите општини ќе може да пристапуваат кон поединечните апликации, страницата www.gradezno-zemjiste.mk на која ќе биде поставен софтверот за е-аукции за располагање со градежното земјиште и страницата www.eeopstini.mk на која ќе биде поставена апликацијата за следење на енергетската ефикасност на општините.

Сите овие апликации ќе бидат достапни за, без исклучок, сите општини во Републиката бесплатно.

Се разбира ЗЕЛС нема да запре овде, со оглед на активностите кои се предвидени со ЗЕЛС ИКТ стратегијата 2011 – 2015, чии резултати може да се очекуваат многу наскоро, а за чиј развој тековно и понатаму ќе бидат консултирани општините.

ZELS STARTED PROVIDING E-SERVICES TO ALL MUNICIPALITIES

On the basis of the decision adopted by the ZELS General Assembly, ZELS recently established the Unit for Support of E-Municipalities, shortly called ZEPE. This Unit shall provide unhindered access to electronic services in the domain of administrative operations within the scope and the competences of the municipalities established by Law, due to increasing of the level of efficiency and transparency. By means of thus Unit, ZELS shall maintain the existing and develop new software solutions, providing and maintenance of corresponding hardware and network equipment and introducing and maintenance of the system on behalf of the municipalities. The organization of the work is made due to the need for reducing of municipal costs in the domain of electronic services and due to the need for providing of high quality and unified applications for all municipalities.

At the time being, ZELS is taking actions in cooperation with USAID Macedonia which are at the final stage and which refer to the maintenance of several software applications intended for the municipalities, such as: Software application for managing of construction sites, e-register of lands in possession of the municipalities software application for budget planning and the tool intended for citizens called "REPORT PROBLEM". In cooperation with UNDP the municipalities shall also have access to the software application for energy efficiency.

Specifically, the applications for electronic bidding of construction lands and the electronic register of lands are in test-stage and they shall be available to all municipalities which shall be issued corresponding license in accordance with the Law, where the precondition set in the Law on Construction Sites defining the management of construction sites is the electronic bidding. In this manner, ZELS provides its assistance to the municipalities, helping them save enormous funds for introducing of own support systems and individual procurements of software applications which would be indispensable for unhindered management of construction sites.

Finally, to this end, ZELS established the following web pages: www.e-uslugi.mk as basic web page where all municipalities shall have the possibility to access the individual applications, www.gradezno-zemjiste.mk containing the software for e-auctions for managing of construction sites and the web page www.eeopstini.mk containing the application for monitoring of the energy efficiency of municipalities.

All these applications shall be available to all municipalities in the Republic of Macedonia on free of charge basis.

Of course, ZELS shall continue its work. Having in consideration the activities envisaged by ZELS IT Strategy 2011-2015 whose results can be expected very soon, the municipalities shall be continuously consulted in order to achieve greater success.



ПРЕКУ ИЗДАВАЊЕ НА ОПШТИНСКИ ОБВРЗНИЦИ ДО РЕАЛИЗИРАЊЕ НА КАПИТАЛНИ ПРОЕКТИ ВО ИНТЕРЕС НА ОПШТИНАТА



На 16-та седница на Управниот одбор на ЗЕЛС, што се одржа на 28 февруари, 2011 година во ЗЕЛС, членовите на УО се сретнаа со Заменик-претседателот на Владата на Република Македонија и Министер за финансии, Зоран Ставрески, со цел запознавање на градоначалниците со можноста за евентуално пристапување на општината кон издавање на општински обврзници.

За таа цел, претставниците од Министерството за финансии го промовираа и прирачникот за издавање на општински обврзници, кој ќе им помогне на општините да се запознаат со условите, формите и постапки-

NEW POSSIBILITIES FOR THE MUNICIPALITIES

ISSUING OF MUNICIPAL BONDS IN ORDER TO REALIZE CAPITAL PROJECTS OF MUNICIPAL'S INTEREST

At the 16th session of ZELS Management Board held on the 28th of February 2011 in ZELS premises, the members met Mr. Zoran Stavreski, Deputy-President of the Government of the Republic of Macedonia and Minister of Finance. The objective of the meeting was to inform the mayors on the possibility for possible issuing of municipal bonds by municipalities.

To this end, the representatives of the Ministry of Finance promoted the manner of issuing of municipal bonds which shall assist and shall inform the municipalities on the terms and conditions, the forms and procedures for borrowing by municipalities, as well as on the benefits gained by the issuing of municipal bonds.

The representative of the MB showed great deal of interest in this possibility, notably due to the current state of municipalities, i.e. the lack of financial means needed for realization of capital projects in the interest of the local communities.

Mr. Stavreski tackled the need for meeting of some preconditions indispensable for starting of the procedure and stated that the total amount of immature debt of the municipalities, including the guarantees, may not be higher than the amount of the current operative incomes of the budget during the previous year. He also explained

те за задолжување на општините, како и за придобивките од издавањето на општинските обврзници.

Претставниците на УО на ЗЕЛС искажаа голем интерес за оваа можност особено поради моменталната состојба со која се соочуваат општините, односно со недоволно финансиски средства со кои ќе се овозможи реализирање на одредени капитални проекти, кои се во интерес на локалната заедница.

Министерот за финансии говореше околу потребата од исполнувањето на одредени предуслови за отпочнување на постапката и тоа дека вкупниот износ на недостасан долгорочен долг на општината, вклучувајќи ги и гаранциите, не смее да го надминува износот на тековно-оперативните приходи на буџетот од претходната година, како и вкупната годишна отплата на долгот при долгорочното задолжување не смее да надминува 30% на тековно-оперативните приходи на буџетот од претходната година.

На градоначалниците им беше пренесено дека обврзниците кои се на располагање на општината можат да бидат купонски и бескупонски, приходни и општи обврзници.

Со средствата од обврзниците ќе им се овозможи на општините да реализираат нивни развојни проекти, да ја подобрат економската состојба на локално ниво, а со тоа граѓаните да добијат квалитетни услуги.

Претставниците од Министерството за финансии ги објаснија и постапките за задолжување на општините, односно најнапред е потребна одлука од Советот на општината за задолжување, како и одлука на советот за издавање на општински обврзници. Откако ќе се помине постапката во општинските органи, треба да се поднесе барање за мислење за задолжување до Министерството за финансии, и да се добие согласност од Владата на Република Македонија. Општината треба да поднесе и барање до Комисијата за хартии од вредност за одобрение за издавање на хартии од вредност, Комисијата да достави решение за издавање на хартии од



that in case of long-term borrowing, the total annual repayment of debts may not be higher than 30% of the current operative incomes of the budget during the previous year.

The mayors were also informed that the bonds available to their municipalities are coupon bonds, zero-coupon bonds, income bonds and municipal bonds.

The funds raised by means of issuing of municipal bonds should be used by the municipalities in the realization of development projects, improvement of the economical situation at local level, thus providing better quality services to their citizens.

The representatives of the Ministry of Finance also explained the borrowing procedures, stating that municipalities should firstly have a borrowing decision taken by municipal Council, as well as decision of the municipal Council on the issuing of municipal bonds. Once the procedure in municipal bodies shall be terminated, than the municipalities shall be bound to demand for a bor-





вредност и последен чекор е емитирање на општински обврзници по пат на приватна или јавна понуда.

Општините кога ќе поднесуваат барање до МФ, треба да достават и одлука на Советот на општината, да ја објаснат целта на задолжувањето, предлог на условите за задолжување на општината, пополнети образци за задолжување, информација за изворите на средства, како и изјава на Градоначалникот за неизмирени обврски над 90 дена кон доверителите.

За сите подетални информации општините може да се информираат од Водичот за издавање на општински обврзници, кој е дистрибуиран до сите општини во Република Македонија, до членовите на мрежите кои се формирани во рамките на ЗЕЛС и е поставен на интернет страницата на ЗЕЛС. Со цел олеснување на постапката за издавање на обврзници, ЗЕЛС заедно со Министерството за финансии ќе организираат заедничка конференција на која ќе се отвори стручна расправа за целите и системот на издавање на обврзници.

rowing opinion from the Ministry of Finance and accordance from the Government of the Republic of Macedonia. Municipalities should also send an application to the Securities and Exchange Commission in order to obtain approval for issuing of securities. If the Commission grants such an approval, the final step would be the issuing of municipal bonds by means of private or public offer.

When applying in the Ministry of Finance, the municipalities shall be required to submit a decision passed by municipal Council, they shall also be required to explain the grounds for borrowing, they shall also be required to submit draft borrowing terms and conditions, filled out borrowing forms, information on the sources of the funds, as well as declaration of the mayor regarding unsettled liabilities to creditors older than 90 days.

The municipalities can obtain all additional information from the Local Borrowing Guide, which has been distributed to all municipalities in the Republic of Macedonia, to the members of ZELS's networks, which can also be found at ZELS's web page. In order to facilitate the bonds issuing procedure, ZELS, in cooperation with the Ministry of Finance, shall organize joint conference which shall be used to initiate an expert discussion on the objectives and the system of issuing municipal bonds.



СОСТАНОК НА КОМИСИЈАТА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРИ ЗЕЛС MEETING OF THE ZELS FUNDING COMMISSION

На 22 март 2011 година, во просториите на ЗЕЛС, се одржа првата седница на Комисијата за финансирање при ЗЕЛС, во оваа година. Седницата во ЗЕЛС, претходеше на состанокот на Комисијата за следење на развојот на системот на финансирање на општините, која се одржа истиот ден подоцна, во Министерството за финансии.

На состанокот на Комисијата за финансирање, беа разгледани два документи, претходно подготвени од Министерството за финансии, и тоа: Информација за процесот на фискална децентрализација во Република Македонија во 2010 година и Информација за даночните приходи на општините според нивната структура за периодот 2007-2010 година.

Дискутирајќи по двете наведени информации, членовите на Комисијата за финансирање при ЗЕЛС, ги искажаа следните ставови:

Иако номиналната вредност на анализираниите приходи покажува извесно зголемување, повеќе од видно е дека истите вредности претставуваат намалени приходи во општините заради зголемените животни трошоци, како и зголемувањето на енергенсите и други средства;

On the 22nd of March 2011 in ZELS premises the first session for this year of the Funding Commission took place. The meeting held in ZELS premises was held prior to the meeting of the Commission for Monitoring of the Development of Municipal Financing System, which took place little bit later the same day, in the premises of the Ministry of Finance.

At the meeting of the Funding Commission, the participants considered two documents which were previously prepared by the Ministry of Finance: The information of the fiscal decentralization process in the Republic of Macedonia in 2010 and the information on tax reports of the municipalities according to their structure in the period between 2007 and 2010.

Discussing the two listed information, the members of the Commission presented their positions:

Even though the nominal value of analyzed incomes shows certain increasing, it is more than visible that these very same values represent the decreased incomes of the municipalities due to the increasing of the level of living costs, as well of the level of energetic resources and other means;

High percentage of the incomes goes to transfers,



Голем процент на приходите отпаѓа на трансфери, дотации и донации, околу 63%, но тоа е само уште еден доказ за недоволното ниво на слобода и децентрализација и големата зависност на локалната власт од централната;

Во последните две години, општините се соочуваат со сè поголеми проблеми во менаџирањето на дотациите за образованието, од причина што тие не го следат трендот на раст на цените на ресурсите;

Вмешување на централната власт во ингеренциите на општините е исто така неприфатлива. Се споменаа неколку примери од блиското минато, како промената на вредноста на надоместокот за уредување на градежно земјиште, кое со одлука на Владата е намалено на 5% од редовните вредности утврдени од општинските совети, а кое се однесува на изградба на хотели и индустриски објекти. Сличен е примерот и со намалувањето на вредноста на персоналниот данок, за кој Владата донесе одлука, а не се обиде на ниеден начин да им го надополни тоа на општините.

grants and donations, around 63%, which is indicator of the insufficient level of freedom and decentralization and the high level of dependency of local vis-à-vis the central authorities.

During the past two years, the municipalities face increasing problems regarding the managing of grants in the area of education which is due to the reason that they do not follow the trend of increasing of the prices of resources.

The interference of the central authorities in municipal competences is unacceptable. They also mentioned several recent examples, such as the modification of the value of the fee for arranging of construction sites, which on the basis of governmental decision has been reduced to 5% of the regular values established by municipal councils, which refers to the construction of hotels and industrial facilities. One similar example is the case of reducing of the value of personal income tax on the basis of governmental decision, where the Government did not even try to compensate this to the municipalities.



Присутните на состанокот ја критикуваа и работата на ЗЕЛС, кој и по 5 години не успеа да се избори за промената на процентите на ДДВ и персоналниот данок.

Еден од предлозите на седницата се однесува и на формирање на единствена база на податоци, која би ги обединила МВР, УЈП и ЗЕЛС, бидејќи сите ги користат истите податоци, за кои секој посебно има своја база.

Беше констатирано дека има застој во исплаќањето на концесиите од минатата година, кои се значаен приход за некои општини. Тоа претставува голем проблем за оние кои го планираа тој приход и одредиле проекти кои ќе треба да бидат финансирани од истиот. Во насока на ова, беше заклучено дека е потребно да се предложи на Владата да размисли за зголемување на процентот на наплата од концесионерите, бидејќи тие користат ресурси на РМ и остваруваат огромни заработки од истите. Колку големо влијание има нивната работа на уништувањето на општинската инфраструктура и животната средина е доволен показател, кој треба да го потврди нашето барање.

Општините се чувствуваат обесправени и со промена на Законот за патишта, со кој им се одземени огромни средства. Во последните две години недостатокот на средства многу се чувствува, а особено во општините со големи површини, како и во општините во кои преовладуваат голем број на села и населби, како и поостри зимски услови, беше констатирано.

Членовите на Комисијата за финансирање при ЗЕЛС, мислат дека на општините им треба помош и под итно бараат да се изготви стратегија за управување на долг.

Изразено е и незадоволство околу вработувањето во образовните институции и градинките, каде сè уште мора да се чека на согласност од министерствата, а испразнетите места за кои е обезбедено финансирање долго време стојат непотполнети.

Уште еднаш се потврди барањето на ЗЕЛС дека капиталните инвестиции не треба да се делат од министерствата, туку под итно и по критериуми утврдени во соработка со ЗЕЛС, треба да се префрлат на општините.

Истите барања и констатации беа искажани и на состанокот на Комисијата за следење на развојот на системот за финансирање на општините. На тој состанок се разговараше и за лошото планирање на ЕЛС и предимензионирањето на општинските буџети, на потребата да се зголеми наплатата на општинските даноци, како и можноста општините да наплатуваат поголема стапка на даноци на имот и други локални даноци.

The participants criticized ZELS work stating that even 5 years later ZELS has not managed to fight its way for amending of the percentages allocated from the value added tax and the personal income tax.

One of the suggestions at the session referred to the creation of single database, which would include all information from the Ministry of Interior, the Public Revenue Office and ZELS because all these entities use the same data, but each of them has its separate database.

The participants stated that there is setback in the payment of the concessions from the last year which are very important income for some of the municipalities. This is great problem for the municipalities which have planned that income and has selected projects that need to be financed from such sources of income. It was also included that it is necessary to suggest to the Government to consider the increasing of the percentage of fees charged to concessionaires, since they use the resources of the Republic of Macedonia and generate enormous incomes from them. The degree of their impact on the destruction of municipal infrastructure and environment is more that sufficient indicator of the ground of our demands.

The municipalities found them unprivileged by the amending of the Law on Roads, which shortened their incomes. During the past two years the lack of funds is strongly felt by the municipalities, especially by those with big territory, as well as in the municipalities with high number of villages and settlements, as well by those facing harsh winter conditions.

The Members of the Funding Commission think that the municipalities need assistance and are urgently demanding for preparation of debt management strategy.

The participants also expressed their dissatisfaction regarding the employment in educational institutions and kindergartens, where the Ministries have not yet issued their approvals, and the vacancies for which there are funds are still vacant.

They once more confirmed the demand of ZELS that the capital investments should not be allocated by

the Ministries, but that there should be urgent adoption of criteria established in cooperation with ZELS, and they should be transferred to the municipalities.

The same demands and statements were presented at the meeting of the Commission for Monitoring of the Development of the Municipal Financing System. At this meeting, the participants discussed the inadequate planning of the Units of Local Self-Government and the excessive dimensioning of municipal budgets and the need for increased collection or municipal taxes, as well as the possibility for the municipalities to charge higher tax rate of property tax and other local taxes.



На состанок на Заедничкиот консултативен комитет во Кустендил, Бугарија

ПОТВРДЕНИ ПРОЕКТИТЕ ОД ПРОГРАМАТА ЗА ПРЕКУГРАНИЧКА СОРАБОТКА МАКЕДОНИЈА-БУГАРИЈА

Проектот на Центарот за развој на Источниот регион, Центарот за развој на Североисточниот регион, на општината Штип, Куманово, Ранковце, Липково, Конче, Делчево, Кочани и други македонски општини како водечки партнер со општина од страна на Република Бугарија, добија зелено светло за финансирање во рамките на Програмата за прекугранична соработка помеѓу Република Македонија и Република Бугарија, на состанокот во Кустендил на 11 март 2011 година. Тринаесет од вкупно 36 проекти се со македонски водечки партнер кои ќе бидат финансирани во рамките на оваа програма, што претставува голем успех за апликантите со тоа што овие проекти се високо оценети од страна на евалуаторите.

На состанокот беа детално разгледани проектите кои беа претходно евалуирани од страна на независни проценители од македонска и бугарска страна. Во рамките на повикот 2007-2008 година биле поднесени апликации за 94 проекти, од кои 93 биле целосно разгледани, при што 11 веднаш биле одбиени поради не-

Meeting of the Joint Consultative Committee in Kustendil, Bulgaria

THE PROJECTS OF THE PROGRAMME FOR CROSS BORDER COOPERATION BETWEEN MACEDONIA AND BULGARIA HAVE BEEN CONFIRMED

The project of the Center for Development of the Eastern Region, the Center for development of the North-eastern region, the municipalities of Shtip, Kumanovo, Rankovce, Lipkovo, Konche, Delchevo, Kochani and other Macedonian municipalities as leading partner with municipality from the Republic of Bulgaria got the green light for financing within the frameworks of the Programme for Cross Border Cooperation between the Republic of Macedonia and the Republic of Bulgaria, at the meeting held on the 11 of March 2011. Thirteen out of the total number of 36 projects include some Macedonian leading partner which shall be financed within the framework of this Programme which is great success for the applicants due to the fact that these projects have been highly evaluated by the evaluators.

The participants at the meeting meticulously considered the projects which previously were evaluated by independent Macedonian and Bulgarian evaluators. Within the framework of the call 2007-2008, 94 projects applications have been received, out of which 93 were completely considered, 11 of them were rejected due to lack to meet the terms and conditions and 82 applications were



исполнување на условите, а 82 проекти биле технички и квалитативно оценувани. По деталната евалуација на овие проекти како краен предлог на надворешните оценувачи беа понудени 36 проекти (20 од првата оска, 16 од втората), кои ЗКК ги разгледа на овој состанок и даде зелено светло за сите од нив, со напомена во натамошната постапка, кај некои од нив, да се утврдат информациите дали постои можност за двојно финансирање (кои доколку се потврди ќе бидат одбиени). На резервна листа се ставени седум проекти од двете оски.

subjected to technical and quality evaluation. Following the meticulous evaluation of these projects, the result was the final suggestion for sending of 36 projects to external evaluators (20 from the first line and 16 from the second), which were considered by the Committee at this meeting and obtained green light, along with the recommendation that during the future procedures, some of them should submit information regarding the possibility of double financing (if such possibility is established, they shall be rejected). Seven of the projects from the both lines populate the backup list.



Во рамките на овој повик беа предложени две оски за финансирање и тоа, во првата можеа да конкурираат проекти за економски развој и социјална инклузија или проекти кои се однесуваат на инфраструктурни работи, а во втората оска, можеа да се финансираат проекти за подобрување на квалитетот на живот или т.н. „меки мерки“. Вкупно 4.131.652 евра (2007-2008) беа ставени на користење во рамките на првиот повик од оваа Програма, при што беше усвоен и предлогот да се додадат останатите 2.848.784 евра (2009) или вкупно 6. 980.436 евра, при што 36-те одобрени проекти ќе бидат финансирани од овој прв повик.

На состанокот покрај презентирањето и утврдувањето на предложените проектите од страна на ЗКК, беа потврдени и Акцискиот план и буџетот за 2011 година за работните тела од Програмата за прекугранична соработка Македонија-Бугарија. Исто така, ова дело донесе заклучок за наредниот повик да биде до средината на месец мај 2011 година, како и предност да имаат проектите со инфраструктурни активности, односно во сооднос 70% : 30 % за „меки проекти“. Учесниците на состанокот се согласија дека наредните повици и евалуирањето треба да одат со позасилено темпо, со оглед на тоа што веќе им се познати пропозициите и насоките за аплицирање и работа на телата од оваа Програма за прекугранична соработка.

This call suggested two financing lines. The first one was available to projects in the domain of economical development and social inclusion or projects referring to infrastructure works, and the second one was open for financing of projects for improving of the quality of life etc. “Soft measures“. A total fund of Euro 4.131.652 (2007-2008) was available for usage in the framework of the first call of this Programme, where the proposal for additional Euro 2.848.784 (2009) was adopted, making total fund of Euro 6. 980.436, which were allocated for financing of the 36 approved projects from the first call.

Besides the presenting and the selecting of the suggested projects by the JCC, the participants also confirmed the Action Plan and the Budget for 2011 for the working bodies of the Programme for Cross Border Cooperation between Macedonia and Bulgaria. Likewise, the JCC adopted a conclusion for opening of the next call by the middle of May 2011 and stated priority shall be given to projects related to infrastructure activities, i.e. in the following ratio 20% for the “soft projects“. The participants agreed on intensifying of the pace of the next calls and the evaluation process having in consideration that the specifications, the directions of applying, and the work of the bodies of the Programme for Cross Border Cooperation are now clear.

Комитет на регионите

ИКТ И ЕНЕРГЕТСКАТА ЕФИКАСНОСТ ПРИОРИТЕТ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ВО ЕУ

Комитетот на регионите на Европската унија, во соработка со Европската комисија, во следниот период ќе го објави новоподготвениот Практичен водич за примена на информатичко-комуникациските технологии во плановите за климатските промени на локалните и регионални власти. Својата ангажираност, Комитетот на региони го темели на значењето на управувањето со климатските промени и тоа како една од најважните политички предизвици со кои ќе се соочуваат локалните и регионалните власти во наредните години. За постигнување на целите зацртани во рамките на ЕУ до 2020 година (да се намалат емисиите за 20% во споредба со нивоата во 1990 година, да се подигне процентот на обновливи енергии во вкупната потрошувачка на енергија во ЕУ до 20% и 20% заштеда во потрошувачката на енергија на ЕУ во однос на проекциите) и заради имплементирање на Стратегијата за одржлив развој на ЕУ, Комитетот на регионите ја нагласува битната улога на широка достапност и целосна ангажираност на информатичко-комуникациските технологии (ИКТ). Акцентот на развојот е ставен преку користење и промовирање на новите технолошки иновации, трговски и структурни промени во користењето на природните богатства со искористување на повеќе интелегентни технологии и чисти технолошки процеси што ќе извршат позитивно влијание врз развојот.

Локалните и регионалните власти имаат неколку инструменти на располагање преку кои можат да придонесат во целосна искористеност на можностите што ги нуди ИКТ во управувањето со климатските промени, како на пример одговорностите и надлежностите во областа на планирање на земјиштето, снабдувањето со енергија, градежништвото и транспортот. На тој начин, локалните и регионални власти можат да ја зголемат продуктивноста, да ги подобрат своите услуги и едновремено да ја намалат енергетската потрошувачка и емисијата на гасови.

Committee of the regions

IT AND ENERGY EFFICIENCY- TWO PRIORITIES OF EU LOCAL AUTHORITIES

In the forthcoming period, the EU Committee of the Regions in cooperation with the European Commission shall publish the newly prepared Practical Guidebook on the application of IT technologies in the plans of climate changes of local and regional authorities. The Committee of the Regions has based its engagement on the significance of climate changes managing, as one of the most important political challenges that the local and regional authorities shall face during the next few years. In order to attain its objectives envisaged within the EU by 2020 (reducing by 20% of the emission compared to the levels of 1990, increasing of the percentage of usage of renewable sources of energy in the total energy consumption of the EU by 20% and achieve 20% of saving of EU consumption of energy compared to the projections) and due to the implementation of the Sustainable Development Strategy, the Committee of the Regions emphasizes the important role of the wide level of availability and total engagement of the IT technologies. The emphasize has been put on the usage and promotion of the new technological innovations, trade and structural changes in the consumption of natural resources by usage of more intelligent technologies and clean technological processes which shall have positive impact on development.

Local and regional authorities have several instruments at their disposal which could contribute to the increasing of the overall benefiting of the possibilities offered by the IT technology in the area of climate changes management, such as the responsibilities and the competencies in the area of land planning, provision of energy, construction and transport. In this manner, local and regional authorities can increase their productivity, improve their services and at the same time, reduce energy consumption and emissions. The progress can be

ПРИМЕНА НА ИКТ ВО ЕНЕРГЕТСКАТА ЕФИКАСНОСТ НА ЛОКАЛНО НИВО:

- Осветлување на јавни места. На пример, текстуални пораки или интернетот можат да се користат за регулирање на осветлувањето на отворените спортски објекти во определен период на време, а уличното осветлување може да се регулира автоматски во согласност со променливите потреби;
- Регулација за греењето, климатизацијата и осветлувањето во зградите. Технологијата има особено важна улога во објектите што користат многу енергија, како што се и пливачките центри, сали;
- Далечински (електронски) надзор на градбите и други јавни површини, со што се добиваат информации за употребата на енергија во зградите и промените во неа;
- Повеќе еколошки сообраќај со контролни системи, на пример на семафори кои реагираат на промените во протокот на сообраќајот и кај системи кои обезбедуваат информации за застој во сообраќајот;
- Поконкурентен јавен превоз. Многу локални власти веќе нудат распоред на реалното време ажуриран врз основа на системите за позиционирање и имаат воведено продажба на билети преку интернет;
- Развој на локалната логистика. Информатичките технологии можат да се користат за да се комбинираат транспортните операции и разните мобилни услуги во областа, со што се намалуваат вкупните емисии, а рутите се оптимизираат на еколошко-пристапен начин;
- Подигање на свеста на потрошувачите. Далечински (електронски) мерења што може да се користат за обезбедување реални навремени информации за потрошувачите, кои, преку интеракција, ја подобруваат енергетската ефикасност и ги намалува емисиите;
- Производство на енергија и дистрибуција, каде што веќе ИТ – информатичката технологија се користи за контрола на процесите.



Постигнувањето на напредокот може да се оствари преку пошироки структурни реформи во административната пракса, како на пример:

- зголемување на далечинското (електронско) работење;
- исфрлување од употреба на хартиените на сметка на електронските документи, надоградено со реформирање на внатрешните и надворешни процедури;
- обезбедување широк спектар на услуги што ги опфаќа различни сектори и организации преку едношалтерскиот систем близок на јавноста, на која подетални стручни мислења или, на пример, толкувања може да ѝ бидат доставени преку видео-конференциска комуникација.

achieved by means of wider structural reforms in the administrative practice, such as:

- increasing of the level of the so-called remote (electronic) operations;
- avoid using paper and increase the usage of electronic documents, reforming of internal and external procedures;
- providing of wide spectrum of services including different sectors and organizations by means of the one-stop-shop system which is more open to the public, presentation to the general public of detailed expert opinions or interpretations by means of video conferences.

APPLICATION OF THE IT IN THE AREA OF ENERGY EFFICIENCY ON LOCAL LEVEL:

- Lighting of public locations. For example, textual messages or the Internet can be used for regulation of the lighting of open sports facilities in given period of time, and street lighting can be regulated automatically in accordance with the variable needs;
- Regulation of hearing, air-cooling and lighting in buildings. The technology has notably important role in the facilities consuming high levels of energy, such as swimming centers and sports halls.
- Remote (electronic) surveillance of buildings and other public spaces, obtaining information on the energy consumption in the given building and the changes in it;
- Higher level of ecological traffic by means of control systems, for example, traffic lights regulating the changes in the flow of traffic and systems providing information on traffic congestions;
- More competitive public transportation. Many local authorities have already offered traffic timetables in real time updated on the basis of positioning systems and have introduced on line ticket sale;
- Local logistics development. IT technology can also be used in the area of combining of transport operations and different mobile services in this area, reducing the total level of emissions, thus optimizing them in ecologically approachable manner;
- Rising of consumers' awareness. Remote (electronic) measurements which can be used by providing of real time timely information for the consumers, who shall improve the energy efficiency and reduce the emissions on the basis of interaction;
- Production and distribution of energy in the areas where the IT technology is already used for process control.

Прифатена иницијативата на Конгресот на локални и регионални власти

ЗЕЛС ЌЕ ДАДЕ ПОДДРШКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИЈАТА НА ИДНИТЕ ИЗДАНИЈА НА НАСТАНОТ „ЕВРОПСКАТА НЕДЕЛА НА ЛОКАЛНА ДЕМОКРАТИЈА“

Конгресот на локални и регионални власти при Советот на Европа испрати барање до сите членки, асоцијации на локални власти во Европа за приклучување кон годинешното и идните изданија на настанот „Европска недела на локална демократија“. ЗЕЛС веднаш ја прифати оваа иницијатива и во наредниот период, нашата асоцијација активно ќе биде вклучена преку информирање и координирање на овој настан помеѓу своите членки-општините.

„Европската недела на локална демократија“ е настан кој се одржува секоја година во организација на CLRA на одредена тема. Во согласност со заклучоците од последниот состанок, тема на Европската недела за оваа година ќе биде „Човековите права на локално ниво“. Темата е избрана со цел да се нагласи значењето на човековите права како фундаменателен дел од локалната демократија. Развојот и унапредувањето на човековите права не е обврска само на националните власти, туку и на регионалните и локални. Во согласност со тоа, Конгресот одлучил да ја вклучи оваа димензија како дел од мониторинг активностите на локалните и регионални власти во Европа. Со претставувањето на

The initiative of the Congress of Local and Regional Authorities has been accepted

ZELS SHALL ASSIST THE ORGANIZATION OF THE FUTURE EVENTS OF THE “EUROPEAN LOCAL DEMOCRACY WEEK”

The Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe sent a demand to all member associations of local authorities in Europe inviting them to join the this year's and the next organizations of the “European Local Democracy Week “ event. ZELS immediately accepted this initiative, therefore, in the forthcoming period, our Association shall be included in the organization by informing and coordinating this event among our members- the municipalities.

“European Local Democracy Week“ is an annual event organized by CLRA and has certain topic. In accordance with the conclusions passed at the last meeting, the topic of this year's European Local Democracy Week shall be “The Human Rights at Local Level“. This topic has been chosen in order to emphasize the importance of the human rights as fundamental segment of local democracy. The development of human rights is not only obligation of national authorities, but also of regional and local authorities. In accordance with the previously mentioned, the Congress decided to include this dimension as part of the monitoring activities of local and regional authorities in Europe. By the act of representation of municipalities

ШТО Е ЕВРОПСКАТА НЕДЕЛА НА ЛОКАЛНА ДЕМОКРАТИЈА?

Европската недела на локална демократија е иницијатива на Советот на Европа и Конгресот, кој за првпат е промовиран во октомври 2007 година во Валенсија, Шпанија за време на одржувањето на Конференцијата на министри одговорни за локални и регионални власти од 47 членки на Советот на Европа. Од година во година, „ЕНЛД“ добива на поширока прифатеност меѓу државите, со што станува пан-европски настан. Тоа претставува годишен настан организиран со цел да се подигне свеста на локалните власти за нивните секојдневни одговорности и надлежности со цел јакнење на демократските институции, зголемување на знаењето на локалните институции и процесите помеѓу граѓаните и зајакнување на врските помеѓу населението и локалните власти. Неделата околу 15 октомври е избарана за одржување на овој настан со почит кон Европската повелба на локални самоуправи, која беше потпишана на овој датум во 1985 година.

Конгресот како Собрание на избраните претставници во заедниците е одговорно тело за координирање на овој настан во Советот на Европа.

општините на годишешниот настан на оваа тема-човекови права на локално ниво треба да се промовираат општините и градовите како кохезивни и кои се грижат за превенција од ексклузивност и дискриминација на населението на локално ниво.

За сите понатамошни информации ЗЕЛС континуирано ќе ги известува општините и навремено ќе ги дистрибуира новостите поврзани со овој настан.

WHAT IS THE EUROPEAN LOCAL DEMOCRACY WEEK?

The European Local Democracy Week is initiative of the Council of Europe and the Congress, which firstly was promoted in October 2007 in Valencia, Spain, during the Conference of Ministers in charge of the local and regional authorities from 47 members of the Council of Europe. From year to year, the European Local Democracy Week is becoming widely accepted by many European countries, making it a pan European event. This is actually a yearly event which is organized in terms of raising of the awareness of the local authorities regarding their day-to-day responsibilities and competences in the direction of strengthening of the democratic institutions, increasing of the level of knowledge of local institution and the processes among citizens and strengthening of the relations between population and local authorities. The week of the 15th of October has been selected to be the time of taking place of this event, dully respecting the European Charter of Local Self-Governments, which was signed at this very date in 1985.

The Congress, in the capacity of Parliament of appointed representatives of the communities is the body responsible for coordination of this Council of Europe's event.

at this year's event on the topic "Human Rights at Local Level", the municipalities and the cities should be promoted as cohesive units working on the prevention from exclusion and discrimination of population at local level.

ZELS shall provide continuous informing of the municipalities regarding all additional information and shall ensure timely distribution of the news related to this event.

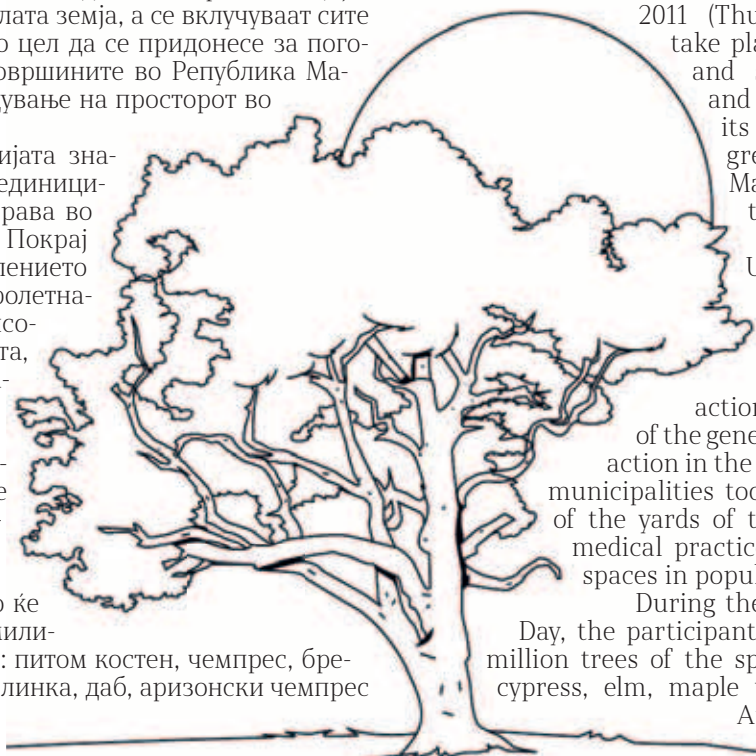
Ден на дрвото

ОПШТИНИТЕ ВКЛУЧЕНИ ВО ПРОЛЕТНА АКЦИЈА ЗА ЗАСАДУВАЊЕ СТЕБЛА

Датумот на пролетната акција на Денот на дрвото е определен на 31 март 2011 година (четврток). Акцијата ќе се спроведе низ целата земја, а се вклучуваат сите граѓани и институции со цел да се придонесе за поголемо озеленување на површините во Република Македонија и за облагородување на просторот во кој живееме.

И овој пат, во акцијата значаен придонес имаат единиците на локалната самоуправа во Република Македонија. Покрај ангажирање на населението за спроведување на пролетната акција во блиските височински и падински места, општините презедоа задача да ги збогатат дворовите на училиштата, градинките, амбулантите, парковите и другите јавни површини во населените и урбани места.

Во мартовската акција на Денот на дрвото ќе се засадаат околу три милиони стебла, од видовите: питом костен, чемпрес, бреза, јавор, јасен, дива маслинка, даб, аризонски чемпрес и багрем.



The Tree Day

THE MUNICIPALITIES ARE INCLUDED IN THE SPRING ACTION OF PLANTING NEW TREES

The date of the spring action of the Tree Day has been established, it shall be the 31st of March 2011 (Thursday). The action shall take place all around the country and shall include all citizens and institutions in order to its basic goal, which is, more green areas in the Republic of Macedonian and arranging of the environment we live in.

This time also, the Units of the Local Self-Government in the Republic of Macedonia shall provide their genuine contribution to the action. Besides the engagement of the general population in the spring action in the close hills and hillsides, the municipalities took steps towards enriching of the yards of the schools, kindergartens, medical practices, parks and other public spaces in populated and urban places.

During the March action of the Tree Day, the participants shall plant around three million trees of the species: domestic chestnut, cypress, elm, maple tree, ash, wild olive, oak, Arizona Cypress and acacia.



Проект „Транспарентна општина“

ПРАВИЛНИКОТ ЗА ЈАВНОСТ ВО РАБОТАТА НА ОПШТИНАТА КАКО АЛАТКА ЗА ПОДОБРУВАЊЕ НА ВНАТРЕШНАТА И НАДВОРЕШНА КОМУНИКАЦИЈА

The “Transparent Municipality” Project

THE RULEBOOK ON MUNICIPAL TRANSPARENCY OF AS A TOOL FOR IMPROVING OF INTERNAL AND EXTERNAL COMMUNICATIONS

Во рамките на третата фаза од проектот „Транспарентна општина“, 14 општини покажаа интерес за вклучување во натамошните активности од овој проект. Општините Гази Баба, Центар, Горче Петров, Штип, Велес, Кавадарци, Делчево, Радовиш, Осломеј, Демир Хисар, Ресен, Охрид, Могила и Новаци доставија барање до ЗЕЛС за приклучување кон испораката на т.н. техничка помош за нив, што се состои во испорака на алатки и документи со кои треба да се стави во употреба Правилникот за јавност во работата на општините.

Во изминативе три недели, тимот на проектот ги посети овие општини и на присутните од општината (градоначалник, секретар, одговорен за односи со јавност и останати раководители) им беа презентирани одредбите од овој документ, начините како да ја подобрат внатрешната и надворешната комуникација на општината.

По сугестија на општините делот од правилникот да се подели на работата на општинската администрација и работата на Советот, тимот на проектот се согласи со забелешката. Во согласност со тоа, правилникот ќе биде поделен и доставен до општините во таа форма, односно делот за работата на општината да биде усвоен со потпис на градоначалникот, а делот на работата на Советот да се стави на разгледување на некоја наредна седница на Советот. При тоа, содржината на правилникот останува иста како и досега, со препорака општините да си ги надградат и усогласат одредбите од правилникот во согласност со нивната специфика и потреби во делот на информирањето.

Сите посетени општини искажаа голема благодарност во однос на овој документ и сметаат дека истиот многу ќе им помогне во уредувањето на внатрешната комуникација и координација, протоколот на информации помеѓу секторите и одделенијата и градоначалникот во двата правци, увид во извршувањето на насоките за работа по одржување на колегиумите кај градоначалникот, извештај за сработеното...

Во наредниот период, тимот на проектот треба да изработи формулари за организирање на коле-

Within the framework of the third stage of the “Transparent Municipality” Project, 14 municipalities have shown their interest in the inclusion in the future activities of this Project. The Municipalities of Gazi Baba, Centar, Gjorche Petrov, Shtip, Veles, Kavadarci, Delchevo, Radovish, Oslomej, Demir Hisar, Resen, Ohrid, Mogila and Novaci have applied in ZELS for joining the delivery of the so-called technical assistance, composed of delivery of tools and documents needed for using of the Rulebook on Municipal Transparency.

During the past three weeks, the Project team visited these municipalities and to the present municipal representatives (mayors, secretaries, persons in charge of public relation and other responsible officials) presented the provisions of this document and the manners how to improve the internal and external communication of municipalities.

ПОДОБРЕНА ИНФОРМИРАНОСТА И ТРАСПАРЕНТНОСТА ВО ОПШТИНА РЕСЕН

Како дел од проектот „Транспарентна општина“, општина Ресен во изминатата година покажа голем напредок во однос на информирањето на граѓаните и отчетноста на општината. Општина Ресен покрај редовните начини и методи за информираност и транспарентност на општината, им овозможува на граѓаните и пристап кон основните информации и услуги кои ги обезбедува истата преку класичните форми на работа.

И покрај спецификата на непостоење на локална телевизија и радио на нејзина територија, Општина Ресен презеде конкретни чекори за делумно ублажување на оваа состојба со издавање на општински весник и поставување на информативен дигитален дисплеј на општинската зграда.

Со одлука на Совет на општина Ресен на 19-тата седница одржана на 17.12.2010 година општина Ресен почна да издава општински весник „Преспански Абер“ во тираж од 500 примероци, еднаш месечно. За таа цел е формиран и уредувачки одбор од надворешни членови на база на волонтерска основа, како и вработени во општинската администрација. Повеќекратна обука за тимот кој го работи општинскиот весник организираше УНДП канцеларијата за поддршка во Ресен, преку работилници на кои како презентери беа повикувани видни новинарски имиња.

Покрај општинскиот весник, како добра и ретка пракса на ниво на сите општини во Република Македонија, на општинската зграда е поставен дисплеј на кој се прикажуваат информации од интерес за граѓаните. Голем дел од тие информации се однесуваат на сите видови на најави на настани кои се случуваат во општината, но најмногу се наменети за земјоделските производители за третирање на овошките врз основа на податоците добиени од автоматскиот мониторинг систем за следење на болести и штетници во јаболковото производство. Изработката на дисплејот е направена со поддршка на Програмата за развој на Обединетите нации (УНДП) во рамките на проектите во Преспа во соработка со Општина Ресен. Техничката и софтверска изработка е во изведба на фирмата „Мал Кјос“, Ресен.

Во иднина на полето на подобрување на транспарентноста, посебно внимание ќе се посвети и на внатрешната транспарентност во самата институција преку стандардизирани форми кои ги предвидува и Правилникот за јавност во работата на општината, што е дел од проектот „Транспарентна општина“.



гиуми кај градоначалникот, за дневен ред, за извештаи, како и листа на информации од важност за јавноста и во согласност со договореното со општините да подготви и дополнителни документи кои треба да ја олеснат примената на одредбите од правилникот. При тоа, документите ќе бидат направени во согласност со големината на општините, односно документи за помалку организирани и поорганизиран општини, како и мали и големи општини. Сите овие документи ќе бидат поделени и до останатите општини со цел создавање на унифицирани алатки и формулари за информирање и координација на општинската администрација, како и за информирањето на јавноста.

On municipalities' proposal, the Team accepted to divide the Rulebook into section for municipal administrations and for Council operations. In accordance with the aforementioned, the Rulebook shall be divided and submitted to the municipalities in that form, i.e., the section on the operations of municipalities shall be adopted by mayors' signature, while the section on Councils' operations shall be considered at some of the next sessions of the Council. The contents of the Rulebook shall not be modified, accompanied by a recommendation to the municipalities to upgrade and harmonize the provision of the Rulebook in accordance with their specifications and needs as regards the informing process.

HIGHER LEVEL OF INFORMING AND TRANSPARENCY IN THE MUNICIPALITY OF RESEN

As part of the Transparent Municipality Project, during the past year, the Municipality of Resen achieved great progress regarding the informing of the citizens and the transparency in the municipality. Besides the regular manners and methods of informing and providing of municipal transparency, the Municipality of Resen provided to the citizens possibility of access to the basic information and services provided by means of the classical forms of operation.

Despite the specific character of inexistence of local TV and radio station on its territory, the Municipality of Resen took some specific steps towards partial alleviation of this condition by issuing of municipal newsletter and mounting of informative digital display at the municipal display.

On the basis of the Council of the Municipality of Resen, at the 19th session held on the 17.12.2010, the Municipality of Resen started issuing the municipal newsletter called "Prespanski Aber" (The News from Prespa), printed once monthly in 500 copies. To this end, the municipality established editorial board composed of external members on the basis of voluntary work, as well of officials employed in the municipal administration. The team preparing the municipal newsletter underwent multidisciplinary training organized by the UNDP office in charge of assisting operations of the Municipality of Resen by means of workshops where the presenters were actually some of the most renowned journalists.

Besides the municipal newsletter, the installation of display presenting the information of public interest represents good and rare practice at the level of all municipalities in the Republic of Macedonia. Many of such information refer to announcement of all types of events taking place in the municipality which are predominantly related to farmers as far as the treatment and production of fruit is concerned on the basis of the information obtained from the automatic system for monitoring of diseases and pests in the production of apples. The display was set by means of assistance of the UN Development Programme (UNDP) within the framework of the projects implemented in the Prespa Region in cooperation with the Municipality of Resen. The company Mal Kjos from Resen is responsible for the technical and software performance of the display project.

In terms of the improvement of the level of transparency, notable attention shall be dedicated to the internal transparency in the institution itself by means of standardized forms which are envisaged in the Transparency Rulebook of the Municipality, which is integral part of the Transparent Municipality Project.

All visited municipalities expressed their gratitude regarding this document and stated that they consider that it shall assist them in the arranging of the internal communication and coordination, the flow of information between sectors and departments and the mayor in both ways, it shall provide them with insight into operational directions following the staff meetings at the mayor, reporting on realized tasks...

In the forthcoming period, the Project Team should prepare forms for organizing of staff meeting at the mayors, agenda, reporting process, as well as list of information of public importance and in accordance with the points agreed with the municipalities, the Team should prepare additional documents which should assist the implementation of Rulebook's provisions. The documents should be drafted in accordance with the size of each individual municipality, i.e., there should be documents for less and more organized municipalities, as well as for small sized and big municipalities. All such documents should be distributed to all other municipalities in order to create unified tools and forms for informing and coordination of municipal administrations, as well as for informing of the general public.

ПРЕКУ НОЌНО СРЕДНО УЧИЛИШТЕ ДО ОФОРМУВАЊЕ НА СРЕДНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА ВОЗРАСНИ ЛИЦА

Во општина Арачиново, од минатата година е воведена новина во оформувањето на средното образование на возрасни лица, со воспоставување на добра пракса, односно работа на ноќно средно училиште во оваа општина. По претходна спроведена анкета помеѓу населението од општината за утврдување на потребата од завршување на средното образование на оние возрасни лица, кои од било кој причини не го завршиле, резултатите покажале голема прифатеност на идејата. Потоа, општината поднела барање до Министерството за образование и наука на Република Македонија, кои заедно со Центарот за образование на возрасни, веднаш ја прифатиле идеја и започнале со реализација на истата.

Интересот на завршување на средното образование бил голем и во општината биле пријавени повеќе од 600-ини заинтересирани граѓани, од кои 150 се жени.

Од месец јуни, минатата година, трите заинтересирани страни (општи-

ната, МОН, и Центарот за образование на возрасни) создадоа можности за почеток со имплементација на овој проект, при што од вкупниот број на пријавени кандидати, во првата група биле прифатени 140 лица, од кои 35 се жени, кои биле вклучени во наставно-образовниот процес. Истите лица успешно ја завршија првата година и продолжија да ја следат инструктивно-консултативната настава и понатаму.

Моментално, повеќе од 410 кандидати чекаат и се надеваат дека наскоро ќе бидат вклучени во втората група, за што и стручната служба на општина Арачиново на чело со градоначалникот Бастри Бајрами се заложуваат да се задржи континуитетот за образование на возрасните, односно на заинтересираната група.

Со оваа активност, општината Арачиново придонесува во подигање на свеста на граѓаните дека со образованието ќе се подобрат и унапредат условите за живеење во нивната општина.

FROM NIGHT SCHOOL TO FINAL FORMATION OF THE SECONDARY EDUCATION FOR ADULTS



Starting as of the last year, new elements have been introduced in the final formation of the secondary education for adults in the Municipality of Arachinovo, by means of implementation of examples of good practice, i.e., the work of the night school in this Municipality. Following the poll made among the population of the Municipality regarding the establishing of the level of need for completing of the secondary education cycle by adult persons who have not terminated their education due to any reason, the results showed great level of acceptance and approval of the idea. Later on, the Municipality submitted an application to the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia. The Ministry and the Center of Adult Education accepted the idea right away and started its realization.

The interest for termination of the secondary education cycle among the population was very high; 600 interested citizens applied for the programme, out of which, 150 were women.

As of June 2010, the three interested parties (the Municipality, the MES and the Center of Adult Education) created possibilities for start of the implementation of this Project, accepting in the first group 140 persons, out of which 35 are women, who have been included in the educational process. The attendants who have terminated successfully the first year, continued attending the instructive-consultative education process.

Currently, more than 410 are on the waiting list, hoping that very soon they shall be included in the second group. The expert services of the Municipality of Arachinovo and the Mayor, Mr. BASTRI Bajrami are investing all their efforts in the keeping of the continuity of the adult education programme, i.e., the education of the interested citizens.

By means of the activity, the Municipality of Arachinovo contributes to the raising of the awareness of the citizens that through the education they shall manage to improve and develop the living conditions in their municipality.





Користете ја електричната енергија разумно

Исклучувајте ги светилките кога излегувате од собата. Обичните светилки заменете ги со нови штедливи светилки кои ја намалуваат потрошувачката на електрична енергија за осветлување до 25%.

EVN Македонија, секогаш тука за вас.

Повеќе совети на www.evn.mk или на 0890 12345

EVN
macedonia

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
www.zels.org.mk . contact@zels.org.mk



ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk